

# Tradurre il Lusso

## Teoria e pratica di un Sogno

Obiettivi

Il seminario si propone di introdurre il traduttore nell'universo del lusso e delle sue dinamiche. A tale scopo è prevista una giornata in aula in cui si affronteranno - da un punto di vista sia teorico sia pratico - le specificità e le difficoltà di un segmento dalle mille sfaccettature.

La giornata sarà arricchita da un atelier di traduzione ing-ita in cui verranno proposte anche esercitazioni e simulazioni di situazioni di lavoro reali nelle diverse aree che compongono il comparto del lusso.

**14 ottobre 2017 – 10:00-13:00 / 14:00-18:00**

**Milano, Centro Business Lounge, Viale Gran Sasso 11 (MM1 e 2 Loreto)**

### Programma

#### I Parte: teoria

- Il lusso: definizione ed evoluzione storica. I 7 pilastri.
- Un lusso, tanti lussi: le piramidi del lusso.
- Esiste un'industria del lusso? E settori di lusso? Il concetto di 'esperienza'.
- Il mercato o i mercati del lusso? Il fenomeno del *masstige* e i 5 paradossi.
- I giganti del lusso.
- Lusso o moda?
- La comunicazione del lusso: *Storytelling*, *Dream Factor* e *Brand Analysis*.
- Il *Luxury Translator*: carta d'identità.

#### II Parte: atelier di traduzione ing-ita

L'atelier di traduzione comprende anche esercitazioni e simulazioni di situazioni di lavoro reali nei diversi settori del lusso, per dare la possibilità ai partecipanti di affrontare, seppure in maniera guidata, aspetti correlati alla traduzione ma altrettanto fondamentali e richiesti da una tipologia particolare di clientela come quella del lusso (per es. la gestione del tempo, la libertà del traduttore...).

### Destinatari

Traduttori professionisti non specializzati nel settore che desiderano accostarsi a questo linguaggio settoriale e dotarsi degli strumenti necessari per muovere i primi passi in un nuovo campo di specializzazione e/o studenti/laureandi/laureati del Corso di laurea in Lingue e Letterature straniere e del Corso di laurea specialistica in Traduzione desiderosi di conoscere e di introdursi in un settore "di nicchia" solitamente non affrontato nel percorso di studi istituzionale. Il laboratorio di traduzione si svolgerà dall'inglese all'italiano. Benvenuti anche partecipanti stranieri che abbiano l'italiano come lingua fonte e una buona conoscenza dell'inglese.

### Breve profilo della relatrice

Sara Radaelli è traduttrice e formatrice freelance specializzata nel segmento LUXURY (moda, alta orologeria, alta gioielleria, cosmesi e profumeria, SPA e benessere, turismo e hôtellerie, lifestyle e immagine). Dal 2002 traduce per case di moda, uffici stampa e agenzie di traduzione materiale ad alto tasso di creatività al servizio di prestigiosi marchi del lusso. Dal 2009 organizza e tiene seminari nei suoi settori d'elezione. Nella sezione Moodboard del suo sito [srtraduzioni.it](http://srtraduzioni.it) pubblica articoli sull'universo del lusso. È membro dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.



Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Con il patrocinio gratuito di AITI e ANITI

### Contatti

[www.srtraduzioni.it](http://www.srtraduzioni.it)  
[sr@srtraduzioni.it](mailto:sr@srtraduzioni.it)  
347 0044768

### Costi e iscrizione

Il seminario è a numero chiuso (max. 12 partecipanti). Alla fine del seminario verrà rilasciato un attestato di partecipazione.  
Costo del seminario (della durata complessiva di 7 ore): € 190 + IVA – Tariffa early bird (iscrizioni fino al 01.09.17): € 170 + IVA.  
Tariffa soci AITI e ANITI: € 170 + IVA – Tariffa soci AITI e ANITI early bird (iscrizioni fino al 01.09.17): € 150 + IVA.  
Chiusura iscrizioni: 7 ottobre 2017. La quota di iscrizione non è rimborsabile in caso di mancata partecipazione.

